

Úkolem této diplomové práce byl překlad eseje Květoslava Chvatíka Romány Milana Kundery a krize lidské existence pozdní doby ze sborníku esejí Melancholie a vzdor a následný rozbor některých problematických stránek překladu.

Z lexikálního hlediska bylo úsilí zaměřeno na zachování expresivních výrazů a odborných názvů, které leckdy představovaly jistá překladatelská úskalí. V některých situacích však zachování všech výrazových hodnot originálu nebylo možné, proto bylo třeba zvolit překlad pomocí výrazu s obecnějším významem nebo bylo třeba pro překlad jednoho slova v originále použít několik slov v cílovém jazyce, aby byla daná skutečnost popsána co nejvěrněji.

Ze syntaktického hlediska jsme se snažili respektovat a zachovávat původní větnou skladbu originálu do té míry, aby to znělo přirozeně i v cílovém jazyce; jindy povaha cílového jazyka vyžadovala užití odlišných syntaktických struktur.

Ze stylistického hlediska můžeme konstatovat, že tuto esej nelze přesně zařadit do publicistického stylu, ani do vědeckého, ani do vědecko-populárního, ke kterému má ale nejbližší. Vykazuje totiž jevy, které jsou

příznačné pro všechny tyto styly. V překladu do cílového jazyka jsme se snažily tyto jevy zachovat a vyjádřit co nejadekvátněji. V popředí zájmu bylo zachování základní ideové a estetické hodnoty předlohy.

Následovně v komentáři jsme se pokusili na konkrétních příkladech ukázat základní problémy překladatelské práce a jejich možná řešení.

Vzhledem k rozsáhlosti a složitosti dané problematiky jsme předmět našeho zkoumání zúžili na několik problémových okruhů, na které jsme se v jednotlivých kapitolách více zaměřili. Na základě překladu této eseje jsme zjistili četnost výskytu jednotlivých problematických jevů a v jednotlivých částech této práce jsme potom nejčastější změny, které nastaly na lexikální a syntaktické rovině, blíže specifikovali.

Doufáme, že překlad eseje Květoslava Chvatíka o tvorbě Milana Kundery může být užitečný nejen pro badatele z oblasti literární teorie, ale také pro každého, kdo se zajímá o moderní literaturu. Komentář, ve kterém se zabýváme otázkami týkajícími se rusko-českých překladatelských problémů, by mohl být zajímavý pro ty, kteří studují tyto jazyky a chtějí zdokonalovat své překladatelské schopnosti.